

Студенту

Как решать задачи

Вне зависимости от того, представлена задача в форме вопроса или задания, требуется не просто провести Ваш **четко сформулированный ответ**, но и привести Ваше обоснование к этому ответу,

как правило, основывающееся на:

- ✓ применении определенного метода исследования,
- ✓ объяснении алгоритма решения
- ✓ и корректном использовании лингвистической терминологии.

Task A

Даны основы глаголов и основы существительных алюторского языка:

глаголы		существительные	
yərniku	— добыть зверя	yərnik	— зверь
ʃuqaju	— пить молоко	upet	— обед
mətinu	— есть ягоды	kansa	— папироса
rəŋəlu	— узнавать	ʃuqaj	— молоко
taraŋ	— строить дом	mətinu	— ягода
tunisaŋ	— заготавливать дрова	rəŋəl	— известие
taqlipəŋ	— печь хлеб	ra	— дом
		urvaq	— платье, рубаха
		unisa	— дрова

Задание. Переведите на русский язык: turətəŋ, kansu, urvaqu, qlipu, turvaqəŋ.

Task B

43. Даны русские слова с переводом на эстонский язык:

<i>демонстрант</i>	— demonstrant	<i>коммунист</i>	— kommunist
<i>демократия</i>	— demokraatia	<i>космос</i>	— kosmos
<i>демократ</i>	— demokraat	<i>какаду</i>	— kakaduu
<i>пионер</i>	— pioneer	<i>маникюр</i>	— maniküür
<i>лагерь</i>	— laager	<i>социализм</i>	— sotsialism

З а д а н и е. Переведите на эстонский язык: *педант, педагог, радио, манто, доктор.*

Task C

Даны древнегреческие слова в именительном и родительном падежах. (Именительный падеж приведён слева; надстрочные знаки опущены.)

- | | |
|------------------------|----------------------|
| 1. κατηλιψ — κατηλιφος | 4. παις — παιδος |
| 2. αιξ — αιγος | 5. αιθιοψ — αιθιοπος |
| 3. πιτυς — πιτυος | 6. κορυς — κορυθος |

Как произносятся некоторые греческие буквы, видно из произношения следующих слов, заимствованных из греческого (приведены соответствующие друг другу части русских и греческих слов): исключение составляет буква *υ*, которая произносится как русское *ю* в слове *тюль*.

κυβερνητ... (кибернет...), φιλ... (фил...), παραδοξ... (парадокс), γυψ... (гипс), χαος (хаос), νεκταρ (нектар), βιβλ... (библ...)

Буква *θ* не имеет соответствия среди русских звуков и произносится как английское *th* в слове *thought*.

Задание. Образуйте именительный падеж существительных, которые в родительном падеже имеют следующую форму:

1. ορνιθος; 2. αραβος; 3. ονυχος; 4. προβλητος.

Опишите подмеченные вами закономерности.

Task D

Даны санскритские слова (или основы слов), записанные в письме девана́гари. При каждом слове указано его произношение, переданное по обычным правилам русского письма, и перевод.

वच् वач 'говорить'	दम् дама 'дом'
वेद् वэда 'знание'	यद् яд 'потому что'
चुद् чуд 'побуждать'	नम् нам 'чтить'
मेने мэне 'подумал'	

Задание 1. Опишите правила обозначения гласных и согласных в деванагари.

Задание 2. Запишите произношение следующих слов:

मन् 'думать'	मुद् 'радость'
यम् 'держатъ'	देव 'бог'

Task E

51. Даны пары соответствующих друг другу слов двух языков, которые развились из общего языка-предка — литовского и латышского (литовский дан в нетрадиционной орфографии):

литовский	латышский	
augti	augt	— расти
augi	audz	— растешь
auga	aug	— растет
augau	augu	— я рос
augai	augi	— ты рос
gani	dzen	— гонишь
gena	dzen	— гонит
ginei	dzini	— он гнал
veiki	veic	— выполняешь
veikei	veici	— ты выполнял
regēti	redzēt	— видеть
regējau	redzēju	— я видел
akis	acs	— глаз
akī	aci	— глаз (вин. пад.)
akīs	acis	— глаза́
akīse	acīs	— в глазах
laikas	laiks	— время
laikai	laiki	— времена
laikū	laiku	— времён
upė	upe	— река
upės	upes	— реки
upėse	upēs	— в реках
kiltis	cilts	— племя
gīvas	dzīvs	— живой

Задание 1. Определите, какой из двух языков более архаичен (т. е. более близок в фонетическом отношении к общему языку-предку).

Task F

92. Даны фразы на языке суахили с их русскими переводами:

1. Amekileta chombo cha watoto wangu.

Он принес инструмент моих детей.

2. Amevileta vibama hivi.

Он принес эти лепешки.

3. Anakileta kibama chako hiki.

Он несет эту твою лепешку.

4. Apawasifu watoto wa wageni wangu.

Он хвалит детей моих гостей.

5. Amevisifu vitabu vyangu hivi.

Он похвалил эти мои книги.

6. Anavisifu vyombo vyako.

Он хвалит твои инструменты.

7. Anakileta chungu cha vibama hivi.

Он несет горшок этих лепешек.

Задание. Переведите следующие фразы на язык суахили:

1. *Он принес горшки лепешек.*

2. *Он похвалил книгу твоих гостей.*

3. *Он хвалит этот мой инструмент.*

Task G

Ниже приводятся некоторые числительные ряда полинезийских языков:

языки	значения									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
гавайский	kahi	lua		ha	lima	ono	hiku	walu		
маори	tahi	rua	toru	wha		ono	whitu	waru	iwa	
нукухива	tahi		to'u	ha		ono		va'u		
раротонга	ta'i			'a	rima	ono	'itu	varu	iva	ŋa'uru
самоа	tasi	lua			lima	ono	fitu		iva	ŋafulu

Задание. Определите, что должно стоять в пустых (незатемнённых) клетках.

- **Примечание.** Знаки wh и ' обозначают особые согласные звуки.

Task H

Ниже приведены слова на нескольких близкородственных языках. Слова эти объединяются в пары или тройки слов, имеющих общее происхождение и одно и то же или сходное значение.

āk, dagr, bōk, leib, fōtr, wazzar, buoh, dæz, plōgr, hām, wæter, hleifr, pfluog, eih, heimr, fuoz, plōz.

Задание 1. Разбейте приведённые слова на группы так, чтобы в одной группе были слова одного языка, а в другой — другого и т. д. Сколько языков представлено в задаче? Укажите, какие слова разных языков соответствуют друг другу.

Задание 2 (дополнительное, необязательное). Если вы догадались, что значит какое-нибудь из слов, то можете это указать. Можете также высказать свои предположения о том, какие это языки.

Task K

Ниже в две колонки напечатаны соответствующие друг другу слова двух родственных языков: слева — хорватские, справа — русские. Некоторые слова пропущены.

— <i>серб</i>	— <i>сел</i> (от <i>сестъ</i>)
pas — <i>пѣс</i>	plela —
klen — <i>клѣн</i>	strijela — <i>стрела</i>
meo — <i>мѣл</i>	bijeda — <i>беда</i>
— <i>мѣд</i>	žena — <i>жена</i>
— <i>лѣн</i>	pčela — <i>пчела</i>
tijelo — <i>тело</i>	— <i>река</i>
— <i>село</i> (деревня)	— <i>осѣл</i>
polet — <i>полѣт</i>	držao — <i>держал</i>
snijeg — <i>снег</i>	lav — <i>лев</i> (животное)
bolan —	rijedak — <i>редок</i>
smrt —	vo —
— <i>ложь</i>	zao — <i>зол</i> (от <i>злой</i>)
otac —	— <i>горек</i>
san — <i>сон</i>	gaž —
rod — <i>род</i>	go — <i>гол</i> (от <i>голый</i>)
došao — <i>дошѣл</i>	

Задание 1. Заполните пропуски нужными словами.

Задание 2. Опишите подмеченные вами закономерности.

Task L

The morpheme is often defined as ‘the smallest meaningful unit of language’. Is this a good definition? Support your argument with examples.

Below is a list of English words.

Analyse these words into their constituent morphemes and determine whether these morphemes are stems, prefixes or suffixes. What difficulties did you encounter in your analysis?

- i. predetermine
- ii. prejudge
- iii. Preconceive
- iv. deceive
- v. receive
- vi. ran.

Using your analyses as a reference point, discuss more generally the notion of morpheme.

Task M

Ниже даны грузинские слова, имеющие общее происхождение со словами русского языка (заимствованные непосредственно из русского или из других языков):

ზოოპარკი, ზოოლოგია, რელიეფი, მორალი, პალტო, პროგრამა, კომუნიზმი, ბაზარი, გრამატიკა, ტრამვაი, ტროტუარი, რეჟისორი, პროფესორი, პროფორგი, პარტორგი, ისტორია, სტუდენტი, კომუნისტი.

Имеются переводы некоторых из них:

режиссёр, коммунизм, рельеф, парторг, студент, базар, трамвай.

Задание 1. Переведите все грузинские слова на русский язык.

Задание 2. Опишите закономерности заимствований из русского языка в грузинский.

Task N

The following are reported as new words recently added to the English vocabulary by the Oxford English Dictionary (OED). Try to describe the morphological process (if any) by which they have been created.

vuvuzela a long horn blown by fans at soccer matches in South Africa

staycation a holiday spent in one's home country rather than abroad, or one spent at home and involving day trips to local attractions

microblogging the posting of very short entries or updates on a blog or social networking site, typically via a mobile

defriend another term for unfriend; namely remove (someone) from a list of friends or contacts on a social networking site

geoengineering the deliberate large-scale manipulation of an environmental process that affects the earth's climate, in an attempt to counteract the effects of global warming

cheeseball a person who lacks taste, style, or originality
dubstep a form of dance music, typically instrumental, characterised by a sparse, syncopated rhythm and a strong bassline.

Task O

Даны турецкие словоформы в переводе на русский и латинский языки:

yazmışım	—	<i>я, кажется, написал</i>	çalışırım	—	laboro
yazmışsın	—	<i>ты, кажется, написал</i>	çalışır	—	laborat
yazmış	—	<i>он, кажется, написал</i>	çalışırsın	—	laboras
yazmışsınız	—	<i>вы, кажется, написали</i>	çalışırlar	—	laborant
yazar	—	<i>пишет</i>	çalışırsınız	—	laboratis
yazarlar	—	<i>пишут</i>	yazarsın	—	scribis

Задание. Переведите:

на турецкий: scribo; *они, кажется, написали*;

на латынь: yazarsınız; *пишет*;

на русский: scribitis; yazmışlar.

Task P

How many words are there in 'It's raining cats and dogs'?

Task Q

Answer the questions

How many morphemes are there in the following words:

1. respond
2. warmth
3. deceive
4. entry.

Try to identify them as prefixes, suffixes and stems.

Which are free and which are bound?

We haven't discussed the word **catcall**.

Do you think this word also consists of a base and an affix? Why/why not?

Morphological processes like affixation are often used to create new words out of old ones.

When does the need for a new word arise?

Task R

Даны предложения и словосочетания на венгерском языке и их переводы на русский язык:

- | | | |
|----------------------------|---|--------------------------------------|
| 1. Kell dolgozni. | — | <i>Нужно работать.</i> |
| 2. Nekünk kell dolgoznunk. | — | <i>Нам нужно работать.</i> |
| 3. Nekem szabad írnom. | — | <i>Мне можно (разрешено) писать.</i> |
| 4. jól írni | — | <i>хорошо писать</i> |
| 5. rosszul olvasni | — | <i>плохо читать</i> |
| 6. Én a levelet írom. | — | <i>Я пишу письмо.</i> |
| 7. Mi a könyvet olvasunk. | — | <i>Мы читаем книгу.</i> |
| 8. Te a könyvet írod. | — | <i>Ты пишешь книгу.</i> |

Задание 1. Переведите на русский язык:

nekünk kell olvasnunk, neked szabad dolgoznod.

Task S

Даны предложения на табасаранском языке и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

Узу уву агуразаву.

Учу учву бисурачачву.

Узу учву бисуразачву.

Уву учу агуравачу.

Я ловлю вас.

Ты ищешь нас.

Мы ловим вас.

Я ищу тебя.

Задание 1. Определите правильный перевод каждого табасаранского предложения.

Задание 2. Переведите на табасаранский язык следующие предложения:

1. *Вы ловите меня.*
2. *Мы ищем тебя.*
3. *Вы ловите нас.*
4. *Ты ищешь меня.*

Task T

Даны датские предложения и их переводы на русский язык:

1. Om søndagen går jeg til min ven.
— *В воскресенье я хожу к моему другу.*
2. Jeg spiser brødet med smør på.
— *Я ем хлеб с маслом.*
3. Jens talte med Åge.
— *Йенс разговаривал с Оге.*
4. I torsdags spiste jeg grøden. — *В четверг я ел кашу.*
5. På fredag går jeg i teatret. — *В пятницу я пойду в театр.*
6. Om torsdagen drikker Åge kaffe med brødet til.
— *В четверг Оге пьет кофе с хлебом.*
7. Sukker ligger på tallerken. — *Сахар лежит на тарелке.*

Задание. Переведите на датский язык:

1. *В воскресенье я разговаривал с моим другом.*
 2. *В пятницу я пью кофе.*
 3. *В четверг я поговорю с Йенсом.*
 4. *Оге ест кашу с сахаром.*
- Объясните своё решение.

Task U

Даны четыре грузинские фразы:

კარგი შვილების ლამაზი ამხანაგები
ლამაზი შვილების კარგი ამხანაგი
ლამაზი ამხანაგების ცუდი შვილები
კარგი ამხანაგის ლამაზი შვილი

Две из них переводятся на русский язык как
'хороший друг красивых сыновей' и
'плохие сыновья красивых друзей'.

Задание. Определите перевод каждой грузинской фразы. Объясните своё решение.

Task V

Даны три словосочетания таджикского языка с русскими переводами:

- а) дӯсти хуби ҳамсоия шумо — *хороший друг вашего соседа*;
- б) ҳамсоия дӯсти хуби шумо — *сосед вашего хорошего друга*;
- в) ҳамсоия хуби дӯсти шумо — *хороший сосед вашего друга*.

Задание. Определите, какому русскому слову соответствует по значению каждое из четырёх встречающихся здесь таджикских слов.

Task W

Даны слова с одинаковым значением на языках А, В и С. Известно, что два языка имеют общее происхождение, третий не родственен им. Задание. Определите, какие языки имеют общее происхождение.

А	В	С	Перевод
daḳīḳa	dakika	daka	<i>минута</i>
ra's	kichwa	roš	<i>голова</i>
daftar	daftari	maxberet	<i>тетрадь</i>
šams	jua	šemeš	<i>солнце</i>
nafs	moyo	nefeš	<i>душа</i>
ḥabar	habari	xadaša	<i>известие</i>
riḡl	mguu	regel	<i>нога</i>
wizāra	wizara	misrad	<i>министерство</i>

Task X

Даны местоимения и местоименные наречия венгерского языка с их переводами на русский язык:

amely —который, hogy —как?, néhány —несколько,
valamikor —когда-нибудь, ahol —кое-где, aki —кто.

Задание 1. Переведите на венгерский язык:

сколько-нибудь, где, как-нибудь, когда?, где-нибудь, иногда.

Задание 2. Переведите на русский язык:

valamely, hol, ahogy, nemely, valaki, hgy.

Указание. Отсутствие вопросительных знаков на некоторых местах, где их хотелось бы видеть, не следует считать опечаткой.

Task Y

Ниже даны русские фразы и их переводы на гавайский язык:

1. У него семь старших братьев. — Ehiku ona kaikuaana.
2. У Мэри один брат. — Ekaahi o Mele kaikunane.
3. У него один младший брат. — Ekaahi ona kaikaina.
4. У Мэри нет старших сестёр. — Aohe o Mele kaikuaana.
5. У Джона одна сестра. — Ekaahi o Keone kaikuahine.
6. У меня одно каноэ. — Ekaahi ou waa.
7. У неё нет младших сестёр. — Aohe ona kaikaina.

Задание. Определите, что могут значить следующие предложения:

1. Aohe ou kaikuaana.
2. Aohe ou kaikuahine.

Task Z

В латышском языке существительные бывают двух родов; прилагательные согласуются с существительными в роде, числе и падеже. Даются латышские словосочетания в именительном и родительном падежах с их русскими переводами:

silta jūra —тёплое море	lielas jūras —большого моря
melna putna —чёрной птицы	melna kafija —чёрный кофе
silts ezers —тёплое озеро	liels ezers —большое озеро
sarkanais lapas —красного листа	sarkana pils —красный замок
melns laivs —чёрный лев	liels kalns —большая гора
liela krāsns —большая печь	sarkana ezera —красного озера
liela laivs —большого льва	liela kalna —большой горы
sarkans putns —красная птица	melns kafijas —чёрного кофе

Задание 1. Укажите, какие латышские слова — существительные, а какие — прилагательные.

Задание 2. Разбейте латышские существительные на две группы так, чтобы в каждой были слова только одного рода. Не требуется указывать, какой род мужской, а какой женский; их можно обозначить просто I и II.